

Министерство образования Республики Беларусь  
Учреждение образования «Барановичский государственный университет»  
Студенческое научное общество БарГУ

# **СОДРУЖЕСТВО НАУК. БАРАНОВИЧИ-2016**

Материалы XII Международной  
научно-практической конференции  
молодых исследователей

(Барановичи, 19—20 мая 2016 года)

В трёх частях

Часть 1

Барановичи  
БарГУ  
2016

В часть 1 сборника материалов XII Международной научно-практической конференции молодых исследователей «Содружество наук. Барановичи-2016» включены материалы докладов по актуальным проблемам различных научных направлений: филологические науки (русский, белорусский языки); лингвистика (английский, немецкий языки); методика преподавания иностранного языка, правоведение.

Сборник адресован преподавателям и студентам учреждений высшего образования, магистрантам, аспирантам.

Редакционная коллегия:

А. В. Никишова (гл. ред.), А. В. Прадун, В. Н. Кременевская (отв. секретари),  
О. Н. Фенчук, Т. М. Пучинская, А. А. Савко, Н. А. Егорова, М. В. Андрияшко

Рецензент

кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой германских языков факультета международных отношений Белорусского государственного университета М. Ф. Арсентьева

стала...» [18]. Мы бачым, што гэтымі словамі прафесар хоча паказаць Ягуплу тое, што чалавек паступова пачаў умешвацца ў прыроду, «выкраў багаці і пачаў браць іх сабе» і да чаго гэта прывядзе ў будучым не ведае ніхто. У рамане не менш важным з'яўляецца факт стварэння на Яснаўскім балотным масіве навукова-даследчай тарфяной станцыі. Туды едзе працаваць прафесар Галынскі. І хоць мы бачым з папярэдняга выказання, што прафесар ставіцца адмоўна да парушэння прыроднага балансу, ён усё роўна згаджаецца на прапанову Будніка стаць адказным кансультантам па праектаванні першай чаргі камбіната і выступіць на пасяджэнні Сарнаўкама з дакладам. Сацыяльныя праблемы цесна звязаны з маральна-этычнымі. Галынскі вельмі даўно ўжо працуе «над праблемай прыгатавання з торфу пластычных мас. Апошнія вынікі ягоных работ даюць падставы спадзявацца, што шуканні блізяцца да канца. ...Чаканне запоўніла яго цалкам. Усё іншае яго хвалюе толькі нейкі час і праходзіць, губіцца ў памяці, астаючыся па-за кругам думак, якімі ён жыве» [19]. На нашу думку, сімволіка пластычных мас родная сімволіца «вінціка». Праз канцэпцыю вобраза Галынскага рэалізуецца думка аб недапушчальнасці звыдзення чалавека да нейкай адной якасці. Сімволіка торфу ў сукупнасці з локусам балота ўтвараюць яшчэ адзін актуальны для 1930 гг. матыву, звязаны з праблемай навукова-тэхнічнага прагрэсу.

**Заклучэнне.** Адным з матываў беларускай прозы першай трэці XX ст. з'яўляецца канфлікт прыроды і цывілізацыі. З'яўленне такога матыву ў «эпоху рубяжа» можна растлумачыць тым, што ў гэты час у грамадстве ажыццяўляецца палітыка індустрыялізацыі. Пры дапамозе тэхнікі чалавек імкнецца падначаліць сабе прыроду. Прыродныя ўмовы актыўна ўплываюць на свядомасць народа, генезіс яго нацыянальнай душы. У літаратурных творах розных жанраў ўвасоблены шматлікія варыянты спалучэння разнастайных элементаў звыклага ландшафту, якія абумоўліваюць раўнаважны, гарманічны стан асобы персанажа, героя-апавядальніка, аўтара. Эстэтыка-філасофская думка «эпохі рубяжа» ўзнімае вострую праблему супрацьстаяння прыроды і культуры, культуры і цывілізацыі, якую мы вылучылі ў рамане П. Галавача «Праз гады».

#### Спіс цытуемых крыніц

1. Бердяев Н. Смысл истории [Электронный ресурс]. URL: <http://predanie.ru> (дата обращения: 01.03.2016).
2. Навуменка І. Я. Якуб Колас: Духоўны воблік героя. 2-е выд., дап. Мінск: Выд-ва БДУ, 1981. 240 с.
3. Колас Я. Вершы. Паэмы. Апавядванні. Аповесці. Трылогія «На ростанях»; прадм. М. Мушынскага. Мн., 2007. 1168 с.
4. Беляя А. І. Абрывы роднага: нацыянальныя локусы культуры ў беларускай прозе «эпохі рубяжа»: манагр.; М-ва адукацыі Рэсп. Беларусь, Баранав. дзярж. ун-т. Баранавічы: БарДУ, 2015. 206 с.
5. Колас Я. Вершы. Паэмы. Апавядванні. Аповесці. Трылогія «На ростанях». С. 427.
6. Чыгрын І. П. Паміж былым і будучым: проза Гарэцкага. Мінск: Беларус. навука, 2003. 166 с.
7. Пришвин М. М. Дневники; сост., предисл. и коммент. Ю. А. Козловского. М.: Правда, 1990. 480 с.
8. Беляя А. І. Абрывы роднага: нацыянальныя локусы культуры ў беларускай прозе «эпохі рубяжа». С. 94.
9. Галавач П. Праз гады: раман: для стар. шк. узросту / маст. А. І. Карповіч. Мінск: Юнацтва, 1992. 382 с.
10. Там жа. С. 292.
11. Там жа.
12. Там жа. С. 292—293.
13. Там жа.
14. Чарота І. А. Пошук спрадвечнай існасці: беларуская літаратура XX стагоддзя ў працэсах нацыянальнага самавызначэння. Мінск: Навука і тэхніка, 1995. 159 с.
15. Беляя А. І. Абрывы роднага: нацыянальныя локусы культуры ў беларускай прозе «эпохі рубяжа». С. 101.
16. Чарота І. А. Пошук спрадвечнай існасці: беларуская літаратура XX стагоддзя ў працэсах нацыянальнага самавызначэння. С. 112.
17. Галавач П. Праз гады. С. 320.
18. Там жа. С. 274.
19. Там жа. С. 375.

УДК 81

А. Е. Магарцова

*Образовательное учреждение высшего образования «Смоленский гуманитарный университет», Смоленск, Россия*

#### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В РОМАНЕ МАРГАРЕТ МИТЧЕЛЛ «УНЕСЁННЫЕ ВЕТРОМ»

**Введение.** Читая исторический роман М. Митчелл, мы с интересом окунаемся в это захватывающее и увлекательное по сюжету произведение, события которого происходят в один из наиболее сложных периодов в истории США и охватывают годы Гражданской войны (1861—1865) между северными промышленными и южными земледельческими штатами Америки, и последовавшую за ней Реконструкцию. Осмысливая текст романа, мы невольно начинаем задумываться над тем, как хорошо было бы побывать в тех местах, которые описаны в книге, или попробовать блюда и напитки, которые были упомянуты на страницах романа.

Наша научная работа является попыткой анализа лингвокультурологических реалий в произведении М. Митчелл «Унесённые ветром». Проблема, освещённая в данной работе, актуальна и сегодня. Читатели часто

сталкиваются с непониманием тех или иных слов-реалий. И для выяснения значения некоторых слов или местоположения городов, гор они часто обращаются к сети Интернет.

Собственно, что же такое реалии? Согласно словарным определениям *реалия* — это предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа страны, не встречающееся у других народов, это слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, а также словосочетание (обычно — фразеологизм, пословица, поговорка), включающее такие слова.

Термин «реалия» в значении реалии-слова, в качестве знака реалии-предмета и как элемент лексики данного языка получил в лингвистической литературе довольно широкое распространение. О реалиях, как о репрезентации колорита, конкретных, зримых элементах национального своеобразия, заговорили лишь в начале 50-х гг. XX в.

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин». Реалии характерны для подъязыка художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определённого народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков. Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение.

Реалии, вошедшие в русский язык из других языков, обычно обозначают: имена собственные, монеты, должности и обозначения лиц, детали костюма и украшения, кушанья и напитки, обращения и титулы при именах.

Действительно, существует великое множество классификаций лингвокультурологических реалий, предложенных разными переводчиками и языковедами. Так как рассматриваемый роман написан американской писательницей, мы используем классификацию лингвокультурологических реалий, основанную на американской действительности, предложенную Г. Д. Томахиным, доктором филологических наук, специалистом по общему языкознанию. В его классификации лингвокультурологические реалии делятся на четыре класса: этнографические, географические, общественно-политические, реалии системы образования, религии и культуры.

*Этнографические реалии.* Мы считаем, что этот класс является самым ярким и обширным в данной классификации. В него входят такие реалии, как: реалии быта, жилище; предметы одежды; название блюд, напитков, овощей и фруктов; бытовые заведения; реалии транспорта; реалии связи (почта, телефон, телеграф); отдых, времяпрепровождение; обычаи и традиции, праздники; меры, деньги; рутинное поведение; речевой этикет.

*Географические реалии:* классификация географических реалий (названия особенностей береговой линии, названия особенностей рельефа, гидрографические названия и др.), флора, фауна, культурные растения, природные ресурсы и особенности их освоения.

*Общественно-политические реалии:* государственные символы и символы штатов, реалии, связанные с конституцией США, реалии законодательной власти, президент и аппарат Белого Дома, исполнительные ведомства, агентство, государственные служащие, судебная система, правительство штатов и местное самоуправление, выборы, политические партии и общественные организации.

*Реалии системы образования, религии и культуры:* система образования, религия, литература, театр и кино, средства массовой информации, изобразительное искусство, музыкальная культура.

**Основная часть.** Рассмотрев данную классификацию, мы можем начать анализ лингвокультурологических реалий в романе «Унесённые ветром» (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Результаты анализа лингвокультурологических реалий в романе «Унесённые ветром»

Реалия	Определение	Пример
<i>Этнографические реалии</i>		
Карета	Большой закрытый четырёхколёсный конный экипаж на рессорах	<i>Улица была забита военными фургонами, санитарными <b>каретами</b> с ранеными и всякого рода повозками, доверху нагруженными мебелью, сундуками, <b>баулами</b></i>
Баул	Продолговатый дорожный сундучок	
Фургон	Тип закрытого автомобильного кузова, предназначенный для перевозки грузов или людей	
Доллар	Американская валюта	<i>Я видел тысячи иммигрантов, готовых за кусок хлеба и несколько <b>долларов</b> сражаться на стороне янки, я видел заводы, фабрики, верфи, рудники и угольные копи — всё то, чего у нас нет</i>
Корсет	Предмет женской одежды в виде широкого пояса сшитыми упругими пластинками, туго охватывающий нижнюю часть грудной клетки и живот для придания фигуре необходимого вида. Обычно с одной или нескольких сторон сделана шнуровка, нередко с другой стороны делают застёжки	<i>В шести просторных спальнях девушки, скинув платье, расшнуровав <b>корсеты</b>, распустив по плечам волосы, отдыхали — кто на кроватях, кто на кушетках</i>

Продолжение таблицы 1

Реалия	Определение	Пример
Нижняя юбка	Вид нижнего белья, женская юбка, которая носится под одеждой	<i>Тогда я сам куплю ей подарок. Я помню, моя нянюшка всегда говорила: хорошо бы, если на ней, когда она отправится на небо, была <b>нижняя юбка из тафты</b>, такой жёсткой, чтоб она торчком стояла и шуриала при малейшем движении, а Господь Бог подумал бы, что она сшита из крыльев ангелов. Я куплю Мамушке красной тафты и велю сшить ей элегантную нижнюю юбку</i>
Тафта	Разновидность глянцевого плотной тонкой ткани полотняного переплетения из туго скрученных нитей шёлка, хлопка или синтетических органических полимеров. Применяется для пошива нарядной и вечерней одежды, декора и обивки мебели, изготовления товаров народного потребления и художественной гимнастики	
Вуалетка	Небольшая короткая вуаль	<i>На белом, как лепесток магнолии, лбу — ах, эта белая кожа, которой так гордятся женщины американского Юга, бережно охраняя её шляпками, <b>вуалетками и митенками</b> от жаркого солнца Джорджии!</i>
Митенки	Женские полуперчатки без пальцев	
Муслин	Лёгкая тонкая ткань	<i>Скарлетт, на которое пошло двенадцать ярдов <b>муслина</b>, воздушными волнами лежало на обручах <b>кринолина</b>, находясь в полной гармонии с зелёными сафьяновыми туфельками без каблуков, только что привезёнными ей отцом из Атланты</i>
Кринолин	Широкая юбка колоколом на тонких обручах (по моде до середины XIX в.)	
Сафьян	Кожа козы, выкрашенная в какой-нибудь из ярких цветов, используемая для изготовления обуви	<i><b>Лиф платья</b> как нельзя более выгодно обтягивал безупречную талию, бесспорно самую тонкую в трёх графствах штата, и отлично сформировавшийся для шестнадцати лет бюст</i>
Лиф платья	Часть женского платья, охватывающая стан	
Салун	Традиционное название американских баров, существовавших в западной части страны во времена Дикого Запада. Среди посетителей салунов были трапперы, ковбои, солдаты, разведчики-скауты, шахтёры, профессиональные игроки и бандиты	<i>А жизнь в городе действительно была ключом, и отнюдь не все стороны этой жизни были доступны взору Скарлетт: десятки новых <b>салунов</b> открывались один за другим</i>
Бард	Кельтский средневековый странствующий поэт и певец гимнов	<i>Это она, проголосовав в Кружке шекспировских чтений за то, чтобы произведения <b>барда</b> перемежались чтением творений Диккенса и Бульвер-Литтона, помогла одержать победу над неким молодым и, как втайне опасалась Мелани, весьма разнузданным холостяком, который предлагал читать поэмы лорда Байрона</i>
Джентльмен	Мужской образ, сформированный в викторианскую эпоху. Изначально слово «джентльмен» означало мужчину благородного происхождения (это было базовым определением аристократа, следующим званием было эсквайр), но потом так стали называть образованного и воспитанного мужчину, почтенного и уравновешенного	<i>А всеведущие <b>джентльмены</b> неизменно отвечали: разумеется, вернутся. Всему своей черед. Тяжёлые времена — не навеки. Дамы знали, что <b>джентльмены</b> лгут, а <b>джентльмены</b> знали, что дамы знают, что они лгут. И тем не менее они весело лгали, а дамы делали вид, будто верят им</i>
<i>Географические</i>		
Джонсборо	Город в США, штат Арканзас, один из двух административных центров округа Крэйгхэд	<i>Боюсь, мне скоро придется отбыть в <b>Джонсборо</b> — там у меня маленькое, но неотложное дело</i>
Новый Орлеан	Крупный портовый город в США, наиболее населённый город штата Луизиана	<i>В поезде под <b>Новый Орлеан</b> едет человек из <b>Виргиния</b> — солдат генерал Ли, и он встречайт креол из войск Борегар</i>
Виргиния (также используется вариант Вирджиния)	На востоке США один из так называемых Южно-Атлантических штатов; десятый штат в составе государства	
Атланта	Город в США столица и крупнейший город штата Джорджия, административный центр округа Фултон	<i>А Скарлетт тотчас отправила Мамушку в Тару с тройным наказом: вручить Уиллу деньги, объявить о её замужестве и привезти Уэйда в <b>Атланту</b></i>

Продолжение таблицы 1

Реалия	Определение	Пример
Графство Клейтон	Округ Клейтон, входящий в четвёртый штат, подписавший в 1788 г. Конституцию Соединённых штатов — Джорджию; город в юго-восточной части штата Южная Каролина, США	<i>Графство Клейтон в Северной Джорджии было ещё молодо, и жизнь там, на взгляд жителей <b>Чарльстона, Саванны и Огасти</b>, пока что не утратила некоторого налёта грубости</i>
Чарльстон	Город в штате Джорджия, США на побережье Атлантического океана; порт в устье реки Саванна	
Саванна	Город, расположенный в округе Вудруфф (штат Арканзас, США)	
Огаста	Город в восточной части американского штата Джорджия, порт на р. Саванна, административный центр округа Ричмонд	
Кентукки	Штат на востоке США, входит в число так называемых штатов Юго-Восточного Центра	<i>Как раз перед нашим приездом привели нового жеребца, которого ма купила в прошлом месяце на ярмарке в <b>Кентукки</b>, и дома всё было вверх дном</i>
Форт Самтер	Форт в Соединённых Штатах Америки, расположенный в штате Южная Каролина. Был построен в первой половине XIX в. для защиты порта и города Чарльстона. Битвой за Форт-Самтер, произошедшей 12 апреля 1861 г., началась Гражданская война в США	<i>На будущей неделе мы с тобой поедem в Чарльстон к твоей тётушке Евлалии, и ты, как слушаешь, что они там рассказывают про <b>форт Самтер</b>, так тут же и думать перестанешь о своём Эшли</i>
Магнолии	Род цветковых растений семейства Магнолиевые, содержащий около 240 видов	<i>Глубокая тишина снизошла на людей, столь глубокая, что до слуха их донёсся хрустящий шёпот ветра в листьях <b>магнолий</b>, а далекий, несколько раз повторенный крик пересмешиника прозвучал невыносимо громко и грустно</i>
Аллеганы	Горы в системе Аппалач, восточная часть Аллеганского плато. Расположены на территории штатов Виргиния, Западная Виргиния, Мэриленд и Пенсильвания	<i>Длинноствольные ружья для охоты на белок, бывшие в ходу ещё в те годы, когда поселенцы впервые перевалили за <b>Аллеганы</b></i>
<i>Общественно-политические</i>		
Линкольн	Американский государственный деятель, 16-й президент США	<i>Да ей наплевать на него, наплевать, будь он хоть президент <b>Линкольн!</b></i>
Демократы	Члены одной из двух основных политических партий США — демократической партии, которая является старейшей действующей политической партией в США и одной из старейших в мире. Её символ — осёл	<i>Эта парочка усиленно распространяла слухи о том, что южане и <b>демократы</b> только и ждут случая, чтобы снова закабалить негров, и лишь Бюро вольных людей и <b>республиканская партия</b> способны помочь им избежать этой участи</i>
Республиканская партия	Одна из двух основных политических партий США. Неофициальный символ этой партии является слон, символизирующий мощь	
Янки	Название жителей Новой Англии; позднее, в более широком смысле — жителей США в целом. Во время гражданской войны в США этот термин использовался для обозначения противоборствующей стороны	<i>Обучение всегда заканчивалось в салунах Джонсборо, и к наступлению ночи вспыхивало столько драк, что офицеры были бессильны уговорить своих сограждан не наносить друг другу увечья — подождать, пока это сделают <b>янки</b></i>
<i>Реалии системы образования, религии и культуры</i>		
Виргинский университет	Общественный исследовательский университет в штате Виргиния, США. Кампус университета находится в городе Шарлотсвилль и относится к всемирному наследию ЮНЕСКО	<i>А вот как же Бойд? Ему как будто ужасно хочется стать образованным, а вы вытащили его и из <b>Виргинского</b>, и из <b>Алабамского</b>, и из <b>Южно-Каролинского университета</b>, а теперь ещё и из университета Джорджии. Если и дальше так пойдёт, ему никогда не удастся ничего закончить</i>
Алабамский университет	Американский университет, расположенный в городе Таскалуса, штат Алабама. Является одним из старейших и самых больших из университетов в штате Алабама	
Южно-Каролинский университет	Университет, расположенный в штате Южная Каролина	

Реалия	Определение	Пример
Университет Джорджии	Американский публичный университет, расположенный в штате Джорджия, один из учреждений высшего образования университетской системы штата Джорджия	
Шекспир	Английский поэт и драматург, зачастую считается величайшим англоязычным писателем и одним из лучших драматургов мира. Часто именуется национальным поэтом Англии	<i>Это она, проголосовав в Клубе шекспировских чтений за то, чтобы произведения барда перемежались чтением творений Диккенса и Бульвер-Литтона, помогла одержать победу над неким молодым и, как втайне опасалась Мелани, весьма разнузданным холостяком, который предлагал читать поэмы лорда Байрона</i>
Диккенс	Английский писатель, романист и очеркист. Самый популярный англоязычный писатель при жизни. Классик мировой литературы, один из крупнейших прозаиков XIX в.	
Бульвер-Литтон	Английский писатель	
Лорд Байрон	Джордж Гордон Байрон, обычно именуемый просто лорд Байрон — английский поэт-романтик, покоривший воображение всей Европы своим «мрачным эгоизмом»	

**Заключение.** Язык и различные варианты языка являются зеркалом народной культуры, особенности которой невозможно понять без наличия фоновых знаний об этой культуре. Лингвокультурологические реалии важны для понимания и интерпретации художественных текстов, раскрытия системы образов и для осознания сущности исторических событий. Лингвокультурологические комментарии к разнообразным художественным темам связаны с большой разницей между языком источника и языком перевода и позволяют проводить их интерпретацию.

УДК 811.161.1

А. Э. Мамедова

Учреждение образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы», Гродно

### КОРПУСНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МОДЕЛИРОВАНИЕ ФРАГМЕНТОВ ДЕРИВАЦИОННЫХ ГНЁЗД ГЛАГОЛОВ ФИЗИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ

**Введение.** В настоящей статье рассматривается возможность моделирования фрагментов деривационных гнёзд с привлечением лексических единиц таких различных языковых подсистем, как русский литературный язык и говоры. Материалом для исследования послужили диалектные единицы из «Словаря русских народных говоров», а также массив глаголов физического воздействия русского литературного языка, выборка которого осуществлялась на основе национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ). Общеизвестно, что корпус помогает получить достаточный объём языкового материала, что ускоряет работу лингвиста на начальном этапе. Однако следует отметить, что как специфика морфемной и словообразовательной разметки в НКРЯ, так и особенности современной диалектной лексикографии не позволяют при моделировании фрагментов деривационных гнёзд выявить и установить исчерпывающе полно словообразовательные связи между анализируемыми единицами, что потребовало проведения некоторых операций вручную.

**Основная часть.** В современной лингвистике проявляется стремление полнее и глубже исследовать семантические особенности глагольных лексем как особого класса слов, характеризующих глагольность в качестве категории представления признака предмета через его действие и охватывающих всё многообразие жизнедеятельности человека [1]. Известны многочисленные классификации лексико-семантических групп глаголов (работы Н. Ф. Алефиренко, Л. М. Васильева, Ф. А. Ганиева, И. А. Исаевой и др.). Объектом нашего внимания являются глаголы физического воздействия таких подгрупп, как глаголы удара и глаголы воздействия на объект путём применения физической силы.

Для того чтобы получить необходимые глаголы из НКРЯ, выбираем нехудожественные тексты, обиходно-бытовую сферу функционирования. Это существенно, потому что полученный массив глаголов с подобными параметрами целесообразно сравнить с диалектной лексикой, которая также используется в разговорном стиле. В строке «грамматические признаки» выбираем глагол, в строке «семантические признаки» — «физическое воздействие». Корпус выдаёт 2 054 документа, 51 479 вхождений.